



**CATHÉDRALE
CHRIST CHURCH
CATHEDRAL**

DIMANCHE DES RAMEAUX

**SERVICE DE 9H
APRIL 5 AVRIL 2020**

PALM SUNDAY

9:00 AM SERVICE

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped at the heart of Montreal on St-Catherine Street since the 1860s; today, we are worshipping on-line to gather our community at this time of COVID-19.

In all circumstances, we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please send your name and contact information to administrator@montrealcathedral.ca.

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church, et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860 ; Aujourd'hui, nous célébrons un culte en ligne pour rassembler notre communauté en cette période de COVID-19.

En toutes circonstances, nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus : une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4, 16

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez envoyer votre nom et vos coordonnées à cathedral.administrator@montrealcathedral.ca.

We gather today in the non-ceded traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

Haudenosaunee and Anishinabe



Christ Church Cathedral office

514-843-6577 ext. 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL

9 am

MATINS

Presider The Very Rev'd Bertrand Olivier
Preacher The Rev'd Dr. Deborah Meister

Director of Music Dr. Jonathan White
Assistant Organist Nicholas Capozzoli
Organ Scholar Ethan Hill

PRELUDE

WELCOME

In this time of quarantine and world uncertainty, Holy Week will bring us even closer to the experience of the passion of Christ. The disciples who were with Jesus as the events unfolded, found themselves at a loss to understand this sudden twist in their lives as they experienced elation and then dread. Their Savior was feted as a King only for a few days later to die on a cross.

Our world is also changing rapidly, and our religious practice has had to adapt too. We will not be able to rely on the learned memories of joy - and deep grief - so closely connected to the traditional symbols of our liturgies. Instead, separated yet connected, we will have to rely on the faith we share together, a faith which transcends distance and time, and which continues to direct our lives and the ways in which we seek to serve the world, that it may truly be the Kingdom of God.

Today, we gather without our traditional palm crosses, but we still have our own God-given palms with which to greet our Lord as he enters Jerusalem. As we are forced to let go of so many things we were taking for granted, we stand in solidarity with Jesus' own self-emptying, and with so many in our world who have nothing to offer but their faith and their kindness. May we do as well as they. For what does Christ ask of us, but our hands and our hearts, and what does he give us, but his own?

9h

PRIÈRE DU MATIN

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier
Prédicatrice La révérende D^{re} Deborah Meister

Directeur de musique D^r Jonathan White
Organiste assistant Nicholas Capozzoli
Organiste stagiaire Ethan Hill

PRÉLUDE

ACCUEIL

En cette période de quarantaine et d'incertitude mondiale, cette Semaine Sainte nous rapproche encore plus de l'expérience de la passion du Christ. Les disciples qui étaient aux côtés de Jésus au cours des événements se sont trouvés dans l'impossibilité de comprendre ce brusque revirement de leur vie, alors qu'ils passaient de l'exaltation à la crainte. Leur Sauveur a été fêté comme un roi, mais il n'est mort sur une croix que quelques jours plus tard.

Notre monde change aussi rapidement, et notre pratique religieuse a dû s'adapter elle aussi. Nous ne pourrions pas nous baser sur les souvenirs de joie - et de chagrin profond - si étroitement liés aux symboles traditionnels de nos liturgies. Au contraire, séparés mais liés dans les changements que nous vivons, nous devons nous appuyer sur la foi que nous partageons ensemble, une foi qui transcende la distance et le temps, et qui continue à orienter nos vies et les façons dont nous cherchons à servir le monde, afin qu'il soit vraiment le Royaume de Dieu.

Aujourd'hui, nous nous réunissons sans nos traditionnels rameaux, mais nous avons nos propres paumes, données par Dieu, pour saluer notre Seigneur lorsqu'il entre à Jérusalem. En nous présentant devant lui les mains vides, nous sommes solidaires de son propre dépouillement et de tant de personnes dans notre monde qui n'ont rien à offrir d'autre que leur foi et leur bonté. Puisse-t-on faire aussi bien qu'eux. Car que nous demande le Christ, sinon notre cœur, et que nous donne-t-il, sinon son propre cœur ?

Refrain



Gloi - re, lou - ange et hon - neur, À toi, Christ ré - demp - teur!

Pour toi le choeur des en - fants Chan - ta leur ho - san - na.

1. Tu es le grand Roi d'Is - ra - ël, No - ble Fils de Da - vid.
 2. Tou - te l'ar - mée des an - ges Chante aux cieus tes lou - anges.
 3. À toi, a - vant ton sa - cri - fice Leurs cris d'ac - cla - ma - tion;

To refrain

Tu viens au nom du Dieu Sei - gneur, Toi, le Roi et le Saint.
 Sur ter - re tou - tes cré - a - tures Re - pren - nent ce can - tique.
 À toi main - te - nant, Roi des cieus, Nos chants le plus fer - vents.

THE LITURGY OF THE PALMS

Priest The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Priest Dear friends in Christ, during Lent we have been preparing by works of love, prayer and self-sacrifice for the celebration of our Lord's death and resurrection. Today, we come together to begin this solemn celebration in union with Christians throughout the world. Christ enters his own city to complete his work as our Saviour, to suffer, to die, and to rise again. Let us go with him in faith and love, so that, united with him in his sufferings, we may share his risen life.

LA LITURGIE DES RAMEAUX

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Frères et sœurs dans le Christ, pendant le Carême, nous avons préparé nos cœurs par la prière, la pénitence et le partage. Nous voici rassemblés en ce début de la Semaine sainte pour entreprendre avec toute l'Église la célébration du Mystère pascal. Aujourd'hui, le Christ entre à Jérusalem, la ville sainte, où il va mourir et ressusciter. Mettons toute notre foi à rappeler maintenant le souvenir de cette entrée triomphale de notre Sauveur; suivons-le dans sa passion jusqu'à la croix pour prendre part à sa résurrection et à sa vie.

At this point, the congregation holds out the palms of our hands to be blessed.

Priest Let us pray
God our Saviour, whose Son Jesus Christ entered Jerusalem as Messiah to suffer and to die, bless ✠ these our palms and make them holy. Grant that we who use them to serve others in his name may ever hail him as our King and follow him in the way that leads to eternal life; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, now and for ever.

All **Amen.**

HOLY GOSPEL Matthew 21:1-11

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

When they had come near Jerusalem and had reached Bethphage, at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, saying to them, "Go into the village ahead of you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. If anyone says anything to you, just say this, 'The Lord needs them.' And he will send them immediately." This took place to fulfill what had been spoken through the prophet, saying, "Tell the daughter of Zion, Look, your king is coming to you, humble, and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey."

The disciples went and did as Jesus had directed them; they brought the donkey and the colt, and put their cloaks on them, and he sat on them. A very large crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. The crowds that went ahead of him and that followed were shouting, "Hosanna to the Son of David! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest heaven!"

Veillez lever la paume de vos mains pour être béni

Prêtre Prions le Seigneur
Seigneur Dieu, notre salut, en ce jour ton Fils Jésus-Christ le Messie est entré à Jérusalem pour souffrir et mourir. Bénis ✠ nos paumes et rends les saintes. Accorde que nous, qui les utilisons pour servir les autres en son nom, puissions toujours le reconnaître comme notre roi et le suivre dans la voie qui mène à la vie éternelle, lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit maintenant et toujours.

Assemblée **Amen.**

LE SAINT ÉVANGILE Matthieu 21, 1-11

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Quand ils approchèrent de Jérusalem et arrivèrent près du village de Bethfagé, vers le mont des Oliviers, Jésus envoya deux des disciples en leur disant : « Allez au village qui est devant vous. Vous y trouverez tout de suite une ânesse attachée et son ânon avec elle. Détachez-les et amenez-les-moi. Si quelqu'un vous demande quelque chose, vous direz : "Le Seigneur en a besoin." Et aussitôt on les laissera partir. » Cela arriva afin que s'accomplissent ces paroles du prophète : « Dites à la population de Sion : Regarde, ton roi vient à toi, plein de douceur, monté sur une ânesse, et sur un ânon, le petit d'une ânesse. »

Les disciples partirent donc et firent comme Jésus leur avait ordonné. Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, posèrent leurs manteaux sur eux et Jésus s'assit dessus. Une foule de gens étendirent leurs manteaux sur le chemin ; d'autres coupaient des branches aux arbres et les mettaient sur le chemin. Ceux qui marchaient devant Jésus et ceux qui le suivaient criaient : « Hosanna au fils de David ! Que Dieu bénisse celui qui vient au nom du Seigneur ! Hosanna au plus haut des cieux ! »

When he entered Jerusalem, the whole city was in turmoil, asking, "Who is this?" The crowds were saying, "This is the prophet Jesus from Nazareth in Galilee."

Deacon The Gospel of Christ
All **Praise to you Lord Jesus Christ.**

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.

Please remain standing.

Almighty and ever living God, in tender love for all our human race you sent your Son our Saviour Jesus Christ to take our flesh and suffer death upon a cruel cross. May we follow the example of his great humility, and share in the glory of his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

THE PROCLAMATION OF THE WORD

FIRST READING Philippians 2:5-11

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death-- even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Quand Jésus entra dans Jérusalem, toute la population fut agitée. « Qui est celui-ci ? » demandait-on. « C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée », répondaient les gens.

Diacre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

LA PRIERE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.

Veillez demeurer debout.

Dieu tout puissant et éternel, c'est par amour pour toute l'humanité que tu nous as envoyé ton Fils, notre Sauveur, Jésus-Christ, qui a adopté la forme humaine et est mort douloureusement sur la croix. Aide-nous à imiter son humilité, pour que nous puissions participer à sa résurrection, par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Philippiens 2, 5-11

Comportez-vous entre vous comme on le fait quand on est uni à Jésus-Christ : il possédait depuis toujours la condition divine, mais il n'a pas voulu demeurer à l'égal de Dieu. Au contraire, il a de lui-même renoncé à tout ce qu'il avait et il a pris la condition de serviteur. Il est devenu un être humain parmi les êtres humains, il a été reconnu comme un homme ; il a accepté d'être humilié et il s'est montré obéissant jusqu'à la mort, la mort sur une croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé à la plus haute place et lui a donné le nom supérieur à tout autre nom. Il a voulu qu'au nom de Jésus, tous les êtres, dans les cieux, sur la terre et sous la terre, se mettent à genoux, et que tous reconnaissent publiquement : « Le Seigneur, c'est Jésus-Christ, pour la gloire de Dieu le Père. »

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSALM 31:9-16

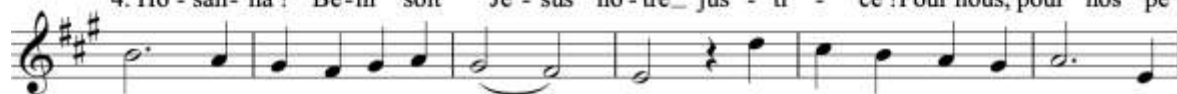
- 9 Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble; *
my eye is consumed with sorrow, and also my
throat and my belly.
- 10 For my life is wasted with grief, and my years
with sighing; *
my strength fails me because of affliction,
and my bones are consumed.
- 11 I have become a reproach to all my enemies
and even to my neighbours, a dismay to those
of my acquaintance; *
when they see me in the street they avoid me.
- 12 I am forgotten like a dead man, out of mind; *
I am as useless as a broken pot.
- 13 For I have heard the whispering of the crowd;
fear is all around; *
they put their heads together against me;
they plot to take my life.
- 14 But as for me, I have trusted in you, O Lord. *
I have said, "You are my God.
- 15 My times are in your hand; *
rescue me from the hand of my enemies,
and from those who persecute me.
- 16 Make your face to shine upon your servant, *
and in your loving-kindness save me."

PSAUME 31, 10-17

- 10 Seigneur, accorde-moi ta grâce ;
je suis dans la détresse, corps et âme,
mes yeux se voilent, tant j'ai de chagrin.
- 11 Ma vie décline sous l'effet des tourments,
les années passent, je m'épuise en gémissements.
Mes torts m'ont fait perdre toute énergie,
mes dernières forces s'en vont.
- 12 Tous mes adversaires me couvrent d'insultes
et mes voisins en rajoutent.
Ceux qui me connaissent ont peur de moi ;
s'ils me rencontrent dans la rue, ils me fuient.
- 13 On ne me connaît plus, on m'a oublié
comme un mort, comme un objet hors d'usage.
- 14 J'entends le mal qu'on dit contre moi, la terreur
est partout, des gens se concertent contre moi,
ils complotent pour m'ôter la vie.
- 15 Mais moi, Seigneur, j'ai confiance en toi !
Je dis : « Mon Dieu, c'est toi ! »
- 16 À tout moment ma vie est entre tes mains ;
arrache-moi aux griffes de mes ennemis,
de mes persécuteurs.
- 17 Fais briller sur moi, ton serviteur,
la lumière de ta face ;
dans ta bonté, sauve-moi.



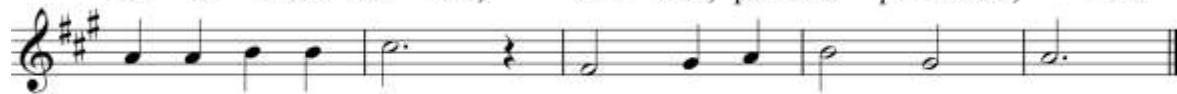
1. Ho - san - na ! Bé - ni soit ce Sau - veur dé - bon - nai - re Qui vers nous, plein d'a
 2. Ho - san - na ! Bé - ni soit le Prin - ce de la vi - e ! Que de joie, en son
 3. Ho - san - na ! Bé - ni soit cet a - mi cha - ri - ta - ble, Que le plus grand pé
 4. Ho - san - na ! Bé - ni soit Jé - sus no - tre jus - ti - ce ! Pour nous, pour nos pé



mour, des - cend du sein du Pè - re ! Bé - ni soit le Sei - gneur qui
 nom, notre â - me soit ra - vi - e ! Qu'en des chants tout nou - veaux elle
 cheur va trou - ver fa - vo - ra - ble ! Humble et sans ap - pa - rat, sous
 chés, il s'offre en sa - cr - fi - ce. Ce Sei - gneur tout - puis - sant, ce



vient des plus hauts cieux Ap - port - ter aux hu - mains un
 é - clate au - jour - d'hui ! Que tout en - fant de Dieu tres -
 notre hu - ma - ni - té, Il a voi - lé l'é - clat de
 Roi de tous les rois, Pour nous, pau - vres pé - cheurs, vient



sa - lut glo - ri - eux, un sa - lut glo - ri - eux !
 sail - le de - vant lui, tre - sail - le de - vant lui.
 sa di - vi - ni - té, de sa di - vi - ni - té.
 mou - rir sur la croix, vient mou - rir sur la croix.

PROCLAIMING THE PASSION

according to Matthew 26:14–27:54

LA PROCLAMATION DE LA PASSION

selon saint Matthieu 26, 14 – 27,-54

Narrator One of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests and said,

Judas "What will you give me if I betray Jesus to you?"

Narrator They paid him thirty pieces of silver. And from that moment he began to look for an opportunity to betray him.

On the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying,

Congregation **"Where do you want us to make the preparations for you to eat the Passover?"**

Jesus "Go into the city to a certain man, and say to him, 'The Teacher says, My time is near; I will keep the Passover at your house with my disciples.'"

Narrator So the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the Passover meal.

When it was evening, he took his place with the twelve; and while they were eating, he said,

Jesus "Truly I tell you, one of you will betray me."

Narrator And they became greatly distressed and began to say to him one after another,

Congregation **"Surely not I, Lord?"**

Narrateur Un des douze disciples, appelé Judas l'Iscairiote, alla trouver les grands prêtres et leur dit :

Judas « Que me donnerez-vous si je vous livre Jésus ? »

Narrateur Ceux-ci comptèrent trente pièces d'argent qu'ils lui remirent. À partir de ce moment, Judas cherchait une occasion favorable pour leur livrer Jésus.

Le premier jour de la fête des Pains sans levain, les disciples vinrent demander à Jésus :

Assemblée **« Où veux-tu que nous te préparions le repas de la Pâque ? »**

Jésus « Allez à la ville chez un tel et dites-lui : "Le maître déclare : Mon heure est arrivée ; c'est chez toi que je célébrerai la Pâque avec mes disciples." »

Narrateur Les disciples firent ce que Jésus leur avait ordonné et préparèrent le repas de la Pâque.

Le soir venu, Jésus se mit à table avec les douze disciples. Pendant qu'ils mangeaient, Jésus dit :

Jésus « Je vous le déclare, c'est la vérité : l'un de vous me livrera. »

Narrateur Les disciples en furent profondément attristés et se mirent à lui demander l'un après l'autre :

Assemblée **« Ce n'est sûrement pas moi, Seigneur ? »**

<i>Jesus</i>	"The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me. The Son of Man goes as it is written of him, but woe to that one by whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for that one not to have been born."	<i>Jésus</i>	« Celui qui est en train de se servir avec moi dans le plat, c'est lui qui me livrera. Le Fils de l'homme va mourir comme les Écritures l'annoncent à son sujet ; mais quel malheur pour celui qui livre le Fils de l'homme ! Il aurait mieux valu pour cet homme-là qu'il ne soit pas né ! »
<i>Narrator</i>	Judas, who betrayed him, said,	<i>Narrateur</i>	Judas, celui qui le livrait, prit la parole et demanda :
<i>Judas</i>	"Surely not I, Rabbi?"	<i>Judas</i>	« Est-ce moi, rabbi ? »
<i>Jesus</i>	"You have said so."	<i>Jésus</i>	« C'est toi qui le dis. »
<i>Narrator</i>	While they were eating, Jesus took a loaf of bread, and after blessing it he broke it, gave it to the disciples, and said,	<i>Narrateur</i>	Pendant le repas, Jésus prit du pain et, après avoir prononcé une prière de bénédiction, il le partagea et le donna à ses disciples ; il leur dit :
<i>Jesus</i>	"Take, eat; this is my body."	<i>Jésus</i>	« Prenez et mangez, ceci est mon corps. »
<i>Narrator</i>	Then he took a cup, and after giving thanks he gave it to them, saying,	<i>Narrateur</i>	Il prit ensuite une coupe de vin et, après avoir remercié Dieu, il la leur donna en disant :
<i>Jesus</i>	"Drink from it, all of you; for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. I tell you, I will never again drink of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom."	<i>Jésus</i>	« Buvez-en tous, car ceci est mon sang, le sang de l'alliance de Dieu qui est versé pour une multitude de gens, pour le pardon des péchés. Je vous le déclare : dès maintenant, je ne boirai plus de ce fruit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le règne de mon Père. »
<i>Narrator</i>	When they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them,	<i>Narrateur</i>	Ils chantèrent ensuite les psaumes de la fête, puis ils s'en allèrent au mont des Oliviers. Alors Jésus dit à ses disciples :
<i>Jesus</i>	"You will all become deserters because of me this night; for it is written, 'I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.' But after I am raised up, I will go ahead of you to Galilee."	<i>Jésus</i>	« Cette nuit même, vous allez tous m'abandonner, car on lit dans les Écritures : "Je frapperai le berger, et les moutons du troupeau seront dispersés." Mais une fois ressuscité, je vous précéderai en Galilée. »

<i>Narrator</i>	Peter said to him,	<i>Narrateur</i>	Pierre prit la parole et lui dit :
<i>Peter</i>	"Though all become deserters because of you, I will never desert you."	<i>Pierre</i>	« Même si tous les autres t'abandonnent, moi je ne t'abandonnerai jamais ! »
<i>Jesus</i>	"Truly I tell you, this very night, before the cock crows, you will deny me three times."	<i>Jésus</i>	« Je te le déclare, c'est la vérité : cette nuit-même, avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois. »
<i>Peter</i>	"Even though I must die with you, I will not deny you."	<i>Pierre</i>	« Même si je dois mourir avec toi, jamais je ne te renierai ! »
<i>Narrator</i>	And so said all the disciples. Then Jesus went with them to a place called Gethsemane; and he said to his disciples,	<i>Narrateur</i>	Et tous dirent la même chose. Jésus arriva avec ses disciples à un endroit appelé Gethsémani et il leur dit :
<i>Jesus</i>	"Sit here while I go over there and pray."	<i>Jésus</i>	« Asseyez-vous ici, pendant que je vais là-bas pour prier. »
<i>Narrator</i>	He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be grieved and agitated. Then he said to them,	<i>Narrateur</i>	Puis il emmena avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée. Il commença à ressentir de la tristesse et de l'angoisse. Il leur dit alors :
<i>Jesus</i>	"I am deeply grieved, even to death; remain here with me."	<i>Jésus</i>	« Je suis triste à mourir ; restez ici et veillez avec moi. »
<i>Narrator</i>	And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed,	<i>Narrateur</i>	Il alla un peu plus loin, se jeta face contre terre et pria en disant :
<i>Jesus</i>	"My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet not what I want but what you want."	<i>Jésus</i>	« Mon Père, si c'est possible, éloigne de moi cette coupe de douleur. Toutefois, non pas comme moi je veux, mais comme toi tu veux. »
<i>Narrator</i>	Then he came to the disciples and found them sleeping; and he said to Peter,	<i>Narrateur</i>	Il revint ensuite et trouve les trois disciples endormis. Il dit à Pierre :
<i>Jesus</i>	"So, could you not stay awake with me one hour? Stay awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak."	<i>Jésus</i>	« Ainsi vous n'avez pas été capables de veiller avec moi, même une heure ? Veillez et priez pour ne pas entrer dans l'épreuve. L'être humain est plein d'ardeur, mais il est faible aussi. »

<i>Narrator</i>	Again he went away for the second time and prayed,	<i>Narrateur</i>	Il s'éloigna une deuxième fois et pria en disant :
<i>Jesus</i>	"My Father, if this cannot pass unless I drink it, your will be done."	<i>Jésus</i>	« Mon Père, si cette coupe ne peut pas être enlevée sans que je la boive, que ta volonté soit faite ! »
<i>Narrator</i>	Again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy. So leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words. Then he came to the disciples and said to them,	<i>Narrateur</i>	Il revint encore auprès de ses disciples et les trouva endormis ; ils ne parvenaient pas à garder les yeux ouverts. Jésus les quitta de nouveau, s'éloigna et pria pour la troisième fois en répétant les mêmes paroles. Puis il revint auprès des disciples et leur dit :
<i>Jesus</i>	"Are you still sleeping and taking your rest? See, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand."	<i>Jésus</i>	« Vous dormez encore et vous vous reposez ? Maintenant, l'heure est venue et le Fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons-y ! Voyez, l'homme qui me livre à eux est ici ! »
<i>Narrator</i>	While he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; with him was a large crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. Now the betrayer had given them a sign, saying,	<i>Narrateur</i>	Jésus parlait encore quand arriva Judas, l'un des douze disciples. Il y avait avec lui une foule nombreuse de gens armés d'épées et de bâtons. Ils étaient envoyés par les grands prêtres et les anciens du peuple juif. Judas, celui qui livrait Jésus, leur avait indiqué le signe qu'il utiliserait :
<i>Judas</i>	"The one I will kiss is the man; arrest him."	<i>Judas</i>	« Celui que j'embrasserai, c'est lui. Arrêtez-le. »
<i>Narrator</i>	At once he came up to Jesus and said,	<i>Narrateur</i>	Judas s'approcha aussitôt de Jésus et lui dit :
<i>Judas</i>	"Greetings, Rabbi!"	<i>Judas</i>	« Je te salue, rabbi ! »
<i>Narrator</i>	and kissed him. Jesus said to him,	<i>Narrateur</i>	Puis il l'embrassa. Jésus lui répondit :
<i>Jesus</i>	"Friend, do what you are here to do."	<i>Jésus</i>	« Mon ami, ce que tu es venu faire, fais-le vite. »
<i>Narrator</i>	Then they came and laid hands on Jesus and arrested him. Suddenly, one of those with Jesus put his hand on his sword, drew it, and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. Then Jesus said to him,	<i>Narrateur</i>	Alors les autres s'approchèrent, mirent la main sur Jésus et l'arrêtèrent. Un de ceux qui étaient avec Jésus tira son épée, frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille. Jésus lui dit :

<i>Jesus</i>	"Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword. Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels? But how then would the scriptures be fulfilled, which say it must happen in this way?"	<i>Jésus</i>	« Remets ton épée à sa place, car tous ceux qui prennent l'épée périront par l'épée. Ne sais-tu pas que je pourrais appeler mon Père à l'aide et qu'aussitôt il m'enverrait plus de douze armées d'anges ? »
<i>Narrator</i>	At that hour Jesus said to the crowds,	<i>Narrateur</i>	Puis Jésus dit à la foule :
<i>Jesus</i>	"Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not arrest me. But all this has taken place, so that the scriptures of the prophets may be fulfilled."	<i>Jésus</i>	« Suis-je un brigand pour que vous veniez armés d'épées et de bâtons pour vous emparer de moi ? Tous les jours, j'étais assis dans le temple pour y enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais tout cela est arrivé pour que s'accomplissent les paroles des prophètes contenues dans les Écritures. »
<i>Narrator</i>	Then all the disciples deserted him and fled. Those who had arrested Jesus took him to Caiaphas the high priest, in whose house the scribes and the elders had gathered. But Peter was following him at a distance, as far as the courtyard of the high priest; and going inside, he sat with the guards in order to see how this would end. Now the chief priests and the whole council were looking for false testimony against Jesus so that they might put him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward and said,	<i>Narrateur</i>	Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent. Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe, le grand-prêtre, où les spécialistes des Écritures et les anciens étaient assemblés. Pierre suivit Jésus de loin, jusqu'à la cour du palais du grand-prêtre. Il entra dans la cour et s'assit avec les gardes pour voir comment cela finirait. Les grands-prêtres et tout le conseil suprême cherchaient un témoignage, même faux, contre Jésus pour le mettre à mort ; mais ils n'en trouvèrent pas, quoique beaucoup de gens soient venus déposer de faux témoignages contre lui. Finalement, deux hommes se présentèrent et dirent :
<i>Congregation</i>	"This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.'"	<i>Assemblée</i>	« Cet homme a déclaré : "Je peux détruire le temple de Dieu et le rebâtir en trois jours." »
<i>Narrator</i>	The high priest stood up and said,	<i>Narrateur</i>	Le grand-prêtre se leva et dit à Jésus :
<i>High priest</i>	"Have you no answer? What is it that they testify against you?"	<i>Grand prêtre</i>	« Tu ne réponds rien ? Que dis-tu des témoignages que ces gens portent contre toi ? »
<i>Narrator</i>	But Jesus was silent. Then the high priest said to him,	<i>Narrateur</i>	Mais Jésus se taisait. Le grand-prêtre lui dit :

<i>High priest</i>	"I put you under oath before the living God, tell us if you are the Messiah, the Son of God."	<i>Grand prêtre</i>	« Au nom du Dieu vivant, je te demande de nous répondre sous serment : es-tu le Christ, le Fils de Dieu ? »
<i>Jesus</i>	"You have said so. But I tell you, From now on you will see the Son of Man seated at the right hand of Power and coming on the clouds of heaven."	<i>Jésus</i>	« C'est toi qui le dis. Mais je vous le déclare : dès maintenant vous verrez le Fils de l'homme siéger à la droite de celui qui est puissant et venir sur les nuées du ciel. »
<i>Narrator</i>	Then the high priest tore his clothes and said,	<i>Narrateur</i>	À ce moment le grand-prêtre déchira ses vêtements et dit :
<i>High priest</i>	"He has blasphemed! Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. What is your verdict?"	<i>Grand prêtre</i>	« Il a fait insulte à Dieu ! Nous n'avons plus besoin de témoins ! Vous venez d'entendre cette insulte faite à Dieu. Qu'en pensez-vous ? »
<i>Narrator</i>	They answered,	<i>Narrateur</i>	Ils répondirent :
<i>High Priest</i>	"He deserves death."	<i>Grand prêtre</i>	« Il est coupable et mérite la mort. »
<i>Narrator</i>	Then they spat in his face and struck him; and some slapped him, saying,	<i>Narrateur</i>	Puis ils lui crachèrent au visage et le frappèrent à coups de poing ; certains lui donnèrent des gifles en disant :
<i>High priest</i>	"Prophecy to us, you Messiah! Who is it that struck you?"	<i>Grand prêtre</i>	« Fais le prophète et devine, toi le Christ, dis-nous qui t'a frappé ! »
<i>Narrator</i>	Now Peter was sitting outside in the courtyard. A servant-girl came to him and said,	<i>Narrateur</i>	Pierre était assis dehors, dans la cour. Une servante s'approcha de lui et lui dit :
<i>Servant girl</i>	"You also were with Jesus the Galilean."	<i>Servante</i>	« Toi aussi, tu étais avec Jésus, le Galiléen. »
<i>Narrator</i>	But he denied it before all of them, saying,	<i>Narrateur</i>	Mais il nia devant tout le monde en déclarant :
<i>Peter</i>	"I do not know what you are talking about."	<i>Pierre</i>	« Je ne sais pas ce que tu veux dire. »
<i>Narrator</i>	When he went out to the porch, another servant-girl saw him, and she said to the bystanders,	<i>Narrateur</i>	Puis il s'en alla vers la porte de la cour. Une autre servante le vit et dit à ceux qui étaient là :
<i>Servant girl</i>	"This man was with Jesus of Nazareth."	<i>Servante</i>	« Celui-ci était avec Jésus de Nazareth. »
<i>Narrator</i>	Again he denied it with an oath,	<i>Narrateur</i>	Et Pierre le nia de nouveau en déclarant : à
<i>Peter</i>	"I do not know the man."	<i>Pierre</i>	« Je jure que je ne connais pas cet homme. »

<i>Narrator</i>	After a little while the bystanders came up and said to Peter,	<i>Narrateur</i>	Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent de Pierre et lui dirent :
<i>Bystander</i>	Certainly you are also one of them, for your accent betrays you."	<i>Passants</i>	« Certainement, tu es l'un d'eux : ton accent révèle d'où tu viens. »
<i>Narrator</i>	Then he began to curse, and he swore an oath,	<i>Narrateur</i>	Alors Pierre s'écria :
<i>Peter</i>	"I do not know the man!"	<i>Pierre</i>	« Que Dieu me punisse si je mens ! Je le jure, je ne connais pas cet homme ! »
<i>Narrator</i>	At that moment the cock crowed. Then Peter remembered what Jesus had said:	<i>Narrateur</i>	Aussitôt, un coq chanta, et Pierre se rappela ce que Jésus lui avait dit :
<i>Jesus</i>	"Before the cock crows, you will deny me three times."	<i>Jésus</i>	« Avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois. »
<i>Narrator</i>	And he went out and wept bitterly.	<i>Narrateur</i>	Il sortit et pleura amèrement.
<i>Narrator</i>	When morning came, all the chief priests and the elders of the people conferred together against Jesus in order to bring about his death. They bound him, led him away, and handed him over to Pilate the governor. When Judas, his betrayer, saw that Jesus was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders. He said,	<i>Narrateur</i>	De grand matin, tous les grands-prêtres et les anciens du peuple juif prirent ensemble la décision de faire mourir Jésus. Ils le firent ligoter, l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate, le gouverneur romain. Judas, celui qui l'avait livré, apprit que Jésus avait été condamné. Il fut pris de remords et rapporta les trente pièces d'argent aux chefs des prêtres et aux anciens. Il leur dit :
<i>Judas</i>	"I have sinned by betraying innocent blood."	<i>Judas</i>	« J'ai péché, j'ai livré un innocent à la mort ! »
<i>Congregation</i>	"What is that to us? See to it yourself."	<i>Assemblée</i>	« Cela nous est égal ! C'est ton affaire ! »
<i>Narrator</i>	Throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. But the chief priests, taking the pieces of silver, said,	<i>Narrateur</i>	Judas jeta l'argent dans le temple et partit ; puis il alla se pendre. Les grands-prêtres ramassèrent l'argent et dirent :
<i>Chief priest</i>	"It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money."	<i>Grand prêtre</i>	« Notre loi ne permet pas de verser cet argent dans le trésor du temple, car c'est le prix du sang. »

<i>Narrator</i>	After conferring together, they used them to buy the potter's field as a place to bury foreigners. For this reason that field has been called the Field of Blood to this day. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah, "And they took the thirty pieces of silver, the price of the one on whom a price had been set, on whom some of the people of Israel had set a price, and they gave them for the potter's field, as the Lord commanded me."	<i>Narrateur</i>	Après avoir tenu conseil, ils achetèrent avec cette somme le champ du potier pour y enterrer les étrangers. C'est pourquoi ce champ s'est appelé "champ du sang" jusqu'à ce jour. Ainsi s'accomplirent ces paroles du prophète Jérémie : « Ils prirent les trente pièces d'argent, le prix auquel les Israélites l'avaient estimé, et les employèrent pour acheter le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné. »
<i>Narrator</i>	Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him,	<i>Narrateur</i>	Jésus comparut devant le gouverneur qui l'interrogea :
<i>Pilate</i>	"Are you the King of the Jews?"	<i>Pilate</i>	« Est-ce toi le roi des Juifs ? »
<i>Jesus</i>	"You say so."	<i>Jésus</i>	« C'est toi qui le dis. »
<i>Narrator</i>	But when he was accused by the chief priests and elders, he did not answer. Then Pilate said to him,	<i>Narrateur</i>	Ensuite, lorsque les grands-prêtres et les anciens l'accusèrent, il ne répondit rien. Pilate lui dit alors :
<i>Pilate</i>	"Do you not hear how many accusations they make against you?"	<i>Pilate</i>	« N'entends-tu pas toutes les accusations qu'ils portent contre toi ? »
<i>Narrator</i>	But he gave him no answer, not even to a single charge, so that the governor was greatly amazed.	<i>Narrateur</i>	Mais Jésus ne lui répondit sur aucun point, de sorte que le gouverneur était profondément étonné.
<i>Narrator</i>	Now at the festival the governor was accustomed to release a prisoner for the crowd, anyone whom they wanted. At that time they had a notorious prisoner, called Jesus Barabbas. So after they had gathered, Pilate said to them,	<i>Narrateur</i>	À chaque fête, le gouverneur avait l'habitude de relâcher un prisonnier, celui que la foule voulait. Or, il y avait à ce moment-là un prisonnier célèbre appelé [Jésus] Barabbas. Pilate demanda donc à la foule assemblée :
<i>Pilate</i>	"Whom do you want me to release for you, Jesus Barabbas or Jesus who is called the Messiah?"	<i>Pilate</i>	« Qui voulez-vous que je vous libère : [Jésus] Barabbas ou Jésus qui est appelé Christ ? »
<i>Narrator</i>	For he realized that it was out of jealousy that they had handed him over. While he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him,	<i>Narrateur</i>	Pilate savait bien, en effet, que s'ils lui avaient livré Jésus, c'était par jalousie. Pendant que Pilate siégeait au tribunal, sa femme lui envoya ce message :

<i>Pilate's wife</i>	"Have nothing to do with that innocent man, for today I have suffered a great deal because of a dream about him."	<i>Épouse de Pilate</i>	« Ne te mêle pas de l'affaire de cet homme qui est juste car aujourd'hui, j'ai beaucoup souffert en rêve à cause de lui. »
<i>Narrator</i>	Now the chief priests and the elders persuaded the crowds to ask for Barabbas and to have Jesus killed. The governor again said to them,	<i>Narrateur</i>	Les chefs des prêtres et les anciens persuadèrent la foule de demander la libération de Barabbas et la mise à mort de Jésus. Le gouverneur reprit la parole pour leur demander :
<i>Pilate</i>	"Which of the two do you want me to release for you?"	<i>Pilate</i>	« Lequel des deux voulez-vous que je vous libère ? »
<i>Congregation</i>	"Barabbas."	<i>Assemblée</i>	« Barabbas ! »
<i>Pilate</i>	"Then what should I do with Jesus who is called the Messiah?"	<i>Pilate</i>	« Que ferai-je donc de Jésus qui est appelé Christ ? »
<i>Congregation</i>	"Let him be crucified!"	<i>Assemblée</i>	« Crucifie-le ! »
<i>Pilate</i>	"Why, what evil has he done?"	<i>Pilate</i>	« Quel mal a-t-il donc commis ? »
<i>Congregation</i>	[<i>Loudly</i>] "Let him be crucified!"	<i>Assemblée</i>	[<i>à voix forte</i>] « Crucifie-le ! »
<i>Narrator</i>	So when Pilate saw that he could do nothing, but rather that a riot was beginning, he took some water and washed his hands before the crowd, saying,	<i>Narrateur</i>	Quand Pilate vit qu'il n'arrivait à rien, mais que l'agitation augmentait, il prit de l'eau, se lava les mains devant la foule et dit :
<i>Pilate</i>	"I am innocent of this man's blood; see to it yourselves."	<i>Pilate</i>	« Je ne suis pas responsable de la mort de cet homme ! C'est votre affaire ! »
<i>Narrator</i>	Then the people as a whole answered,	<i>Narrateur</i>	Tout le peuple répondit :
<i>Congregation</i>	"His blood be on us and on our children!"	<i>Assemblée</i>	« Que les conséquences de sa mort retombent sur nous et sur nos enfants ! »

Narrator So he released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified.

Then the soldiers of the governor took Jesus into the governor's headquarters, and they gathered the whole cohort around him. They stripped him and put a scarlet robe on him, and after twisting some thorns into a crown, they put it on his head. They put a reed in his right hand and knelt before him and mocked him, saying,

Congregation **"Hail, King of the Jews!"**

Narrator They spat on him, and took the reed and struck him on the head. After mocking him, they stripped him of the robe and put his own clothes on him. Then they led him away to crucify him.

Narrator As they went out, they came upon a man from Cyrene named Simon; they compelled this man to carry his cross. And when they came to a place called Golgotha (which means Place of a Skull), they offered him wine to drink, mixed with gall; but when he tasted it, he would not drink it. And when they had crucified him, they divided his clothes among themselves by casting lots; then they sat down there and kept watch over him. Over his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus, the King of the Jews."
Then two bandits were crucified with him, one on his right and one on his left. Those who passed by derided him, shaking their heads and saying,

Congregation **"You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross."**

Narrateur Alors Pilate leur libéra Barabbas ; il fit frapper Jésus à coups de fouet et le livra pour qu'il soit crucifié.

Les soldats de Pilate emmenèrent Jésus dans le palais du gouverneur, le prétoire, et toute la troupe se rassembla autour de lui. Ils lui enlevèrent ses vêtements et le revêtirent d'un manteau de pourpre. Puis ils posèrent sur sa tête une couronne tressée avec des branches épineuses et placèrent un roseau dans sa main droite. Ils se mirent ensuite à genoux devant lui et se moquèrent de lui en disant :

Assemblée **« Salut, roi des Juifs ! »**

Narrateur Ils crachaient sur lui et prenaient le roseau pour le frapper sur la tête. Quand ils se furent bien moqués de lui, ils lui enlevèrent le manteau, lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier.

Narrateur En sortant de la ville, ils rencontrèrent un homme venu de Cyrène du nom de Simon ; les soldats l'obligèrent à porter la croix de Jésus. Ils arrivèrent au lieu dit Golgotha, ce qui veut dire "le lieu du crâne". Et là, ils donnèrent à boire à Jésus du vin mélangé avec un liquide amer ; après l'avoir goûté, il ne voulut pas en boire. Ils le crucifièrent et se partagèrent ses vêtements en tirant au sort. Puis ils s'assirent là pour le garder. Au-dessus de sa tête, ils placèrent une inscription qui indiquait la raison de sa condamnation : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. »
Deux brigands furent alors crucifiés avec lui, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. Les passants l'insultaient en hochant la tête ; ils disaient :

Assemblée **« Toi qui détruis le temple et le rebâties en trois jours, sauve-toi toi-même, si tu es le Fils de Dieu, et descends de la croix ! »**

<i>Narrator</i>	In the same way the chief priests also, along with the scribes and elders, were mocking him, saying,	<i>Narrateur</i>	De même, les grands-prêtres, les spécialistes des Écritures et les anciens se moquaient de lui et disaient :
<i>Congregation</i>	"He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down from the cross now, and we will believe in him. He trusts in God; let God deliver him now, if he wants to; for he said, 'I am God's Son.'"	<i>Assemblée</i>	« Il en a sauvé d'autres, mais il est incapable de se sauver lui-même ! Il est le roi d'Israël ? Qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui. Il a mis sa confiance en Dieu et a déclaré : "Je suis le Fils de Dieu." Eh bien, si Dieu l'aime, qu'il le sauve maintenant ! »
<i>Narrator</i>	The bandits who were crucified with him also taunted him in the same way.	<i>Narrateur</i>	Et les brigands qui avaient été crucifiés avec lui l'insultaient de la même manière.
<i>Narrator</i>	From noon on, darkness came over the whole land until three in the afternoon. And about three o'clock Jesus cried with a loud voice,	<i>Narrateur</i>	À midi, l'obscurité se fit sur toute la terre et dura jusqu'à trois heures de l'après-midi. Vers trois heures, Jésus cria d'une voix forte :
<i>Jesus</i>	"Eli, Eli, lema sabachthani?"	<i>Jésus</i>	« Éli, Éli, lema sabactani ? »
<i>Narrator</i>	that is,	<i>Narrateur</i>	ce qui se traduit par
<i>Jesus</i>	"My God, my God, why have you forsaken me?"	<i>Jésus</i>	“Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?”
<i>Narrator</i>	When some of the bystanders heard it, they said	<i>Narrateur</i>	Quelques-uns de ceux qui se tenaient là l'entendirent et s'écrièrent :
<i>Congregation</i>	"This man is calling for Elijah."	<i>Assemblée</i>	« Il appelle Élie ! »
<i>Narrator</i>	At once one of them ran and got a sponge, filled it with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink. But the others said,	<i>Narrateur</i>	L'un d'eux courut aussitôt prendre une éponge, la remplit de vin aigre et la fixa au bout d'un roseau, puis il la tendit à Jésus pour qu'il boive. Mais les autres dirent :
<i>Congregation</i>	"Wait, let us see whether Elijah will come to save him."	<i>Assemblée</i>	« Attends, voyons si Élie vient le sauver ! »

Narrator Then Jesus cried again with a loud voice and breathed his last. At that moment the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. The earth shook, and the rocks were split. The tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised. After his resurrection they came out of the tombs and entered the holy city and appeared to many.
Now when the centurion and those with him, who were keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were terrified and said,

Centurion "Truly this man was God's Son!"

SERMON The Rev'd Dr. Deborah Meister

A period of about two minutes silence is kept.

Narrateur Jésus poussa de nouveau un grand cri et mourut. À ce moment, le rideau suspendu dans le sanctuaire se déchira depuis le haut jusqu'en bas. La terre trembla, les rochers se fendirent, les tombeaux s'ouvrirent et de nombreux croyants qui étaient morts ressuscitèrent. Ils sortirent des tombeaux et, après la résurrection de Jésus, ils entrèrent dans Jérusalem, la ville sainte, où beaucoup de personnes les virent. Le centurion et les soldats qui étaient avec lui pour garder Jésus virent le tremblement de terre et tout ce qui arrivait ; ils eurent très peur et dirent :

Centurion « Il était vraiment le Fils de Dieu ! »

HOMELIE La révérende D^{re} Deborah Meister

On garde deux minutes de silence.

Priest Let us confess our faith in God.
All **We believe in one God,
 the Father, the Almighty, maker of
 heaven and earth,
 of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
 the only Son of God,
 eternally begotten of the Father,
 God from God,
 Light from Light,
 true God from true God,
 begotten, not made,
 of one being with the Father.
 Through him all things were made.**

**For us and for our salvation
 he came down from heaven:
 by the power of the Holy Spirit
 he became incarnate from the
 Virgin Mary, and was made man.**

**For our sake he was crucified
 under Pontius Pilate;
 he suffered death and was buried.
 On the third day he rose again
 in accordance with the scriptures;
 he ascended into heaven
 and is seated at the right hand
 of the Father.
 He will come again in glory
 to judge the living and the dead,
 and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,
 the Lord, the giver of life,
 who proceeds from the Father.
 With the Father and the Son
 he is worshipped and glorified.
 He has spoken through the prophets.**

**We believe in one holy catholic
 and apostolic Church.
 We acknowledge one baptism
 for the forgiveness of sins.
 We look for the resurrection of the dead,
 and the life of the world to come.
 Amen.**

Prêtre Professions ensemble notre foi en Dieu.
Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu,
 le Père tout-puissant,
 créateur du ciel et de la terre,
 de l'univers visible et invisible**

**Nous croyons en un seul Seigneur
 Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
 né du Père avant tous les siècles.
 Il est Dieu, né de Dieu,
 lumière, né de la lumière,
 vrai Dieu, né du vrai Dieu.
 Engendré, non pas créé,
 de même nature que le Père,
 et par lui tout a été fait.**

**Pour nous et pour notre salut,
 il descendit du ciel ;
 par l'Esprit Saint,
 il a pris chair de la vierge Marie
 et s'est fait homme.
 Crucifié pour nous sous Ponce-Pilate,
 il souffrit sa passion
 et fut mis au tombeau.
 Il ressuscita le troisième jour,
 conformément aux Écritures,
 et il monta au ciel ;
 il est assis à la droite du Père.
 Il reviendra dans la gloire
 pour juger les vivants et les morts
 et son règne n'aura pas de fin.**

**Nous croyons en l'Esprit-Saint qui est
 Seigneur et qui donne la vie.
 Il procède du Père.
 Avec le Père et le Fils, il reçoit
 même adoration et même gloire,
 il a parlé par les prophètes.**

**Nous croyons en l'Église, une, sainte,
 catholique et apostolique.
 Nous reconnaissons un seul baptême
 pour le pardon des péchés.
 Nous attendons la résurrection
 des morts et la vie du monde à venir.
 Amen**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Response after each of the prayer sections,

Leader God of love and mercy.
All **Hear our prayers.**

PRAYER OF CONFESSION

Celebrant Most merciful God,
All **we confess that we have sinned
against you in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you
with our whole heart; we have not loved
our neighbours as ourselves.
We are truly sorry
and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us,
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your name.
Amen.**

Priest Holy God, holy and mighty,
holy and immortal one, have mercy upon us.

All **Holy God, holy and mighty, holy and
immortal one, have mercy upon us.**
(twice)

Celebrant Almighty God have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in eternal life;
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

LA PRIERE UNIVERSELLE

Après chaque intention de prière, on répond,

Ministre Dieu de tendresse et d'amour.
Assemblée **Écoute nos prières.**

PRIÈRE DE CONFESSION

Prêtre Dieu de miséricorde,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché
contre toi en pensées et en paroles,
par ce que nous avons fait
et ce que nous avons omis de faire.
Nous ne t'avons pas aimé de tout notre
cœur et nous n'avons pas aimé
notre prochain comme nous-mêmes.
Nous regrettons sincèrement ces fautes,
humblement, nous nous en repentons.
Pour l'amour de ton Fils unique
Jésus-Christ, prends pitié de nous
et pardonne-nous.
Alors ta volonté nous remplira de joie
et nous marcherons dans tes chemins
pour glorifier ton nom. Amen.**

Prêtre Dieu saint, Dieu saint et fort,
Dieu saint et immortel, prends pitié de nous.

Assemblée **Dieu saint, Dieu saint et fort, Dieu saint
et immortel, prends pitié de nous.**
(2 fois)

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse
miséricorde, vous pardonne tous vos péchés
par Jésus-Christ notre Seigneur, vous
affermissé en tout bien et, par la puissance de
l'Esprit-Saint, vous conduise à la vie éternelle.
All **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

BLESSING

Priest May Christ, who drank from the cup of sacrifice, keep you steadfast as you walk with him the way of the cross. And the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

All **Amen.**

LA PRIERE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.**

LA BENEDICTION

Prêtre Que le Christ qui s'est abaissé lui-même par obéissance à la volonté de Dieu le Père, vous fortifie dans votre foi alors que vous parcourez avec lui le chemin de la croix. Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

Assemblée **Amen.**

HYMN / HYMNE 615 Les yeux levés vers cette croix

1. Les yeux le - vés vers cet - te croix, Vers l'a - go - nie de mon Sau - veur,
 2. Pi - tié, Sei gneur ! par - don - ne moi ! Mon fol or - gueil, ma van - ni - té,
 3. Ta mort dé - voi - le sans pi - tié Quel en - ne - mi sou - met nos coeurs,

Je peux en - fin, sai - si d'ef - froi, Lais - ser sur moi cou - ler mes pleurs.
 Le dur mé - pris que j'eus pour toi, Toi seul, au - jour - d'hui, ma fier - té !
 Mais plus en - core l'im - men - si - té De ton a - mour pour nous pé - cheurs.

Deacon Go forth in the name of Christ.
All **Thanks be to God!**

Prêtre Allez au nom du Christ.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu!**

POSTLUDE

POSTLUDE

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology/ Pour tous les étudiants, Diocesan College, Ben, Jeffrey, Alex, Fresia, Lucas, Noah and Sarah and all people discerning their vocations and deepening their faith. /et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Michael, Barbara, Jim, Diana, Gino, John, Amy, Hunter, Sam

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Susan, Yannis, Marie-Charlotte, Ruby, Dorothy, Erica, Kat

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Years' mind / Anniversaire de décès Benjamin White, Ann Evans-Olders

TODAY

AUJOUR'HUI

Choral Evensong 4 pm, broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet.
 Music by Johann Sebastian Bach and Jonathan White

Vêpres chantées à 16h, en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet .
 Musique par Johann Sebastian Bach and Jonathan White

HOLY WEEK

This week is the most important week of the Christian Year. The Liturgy is a spiritual journey through the last week of Jesus's ministry before the Resurrection. It is a time for the community to share and worship together.

Monday April 6, 7:30pm Compline

<https://zoom.us/j/871050603>

Tel : (438) 809 7799, Meeting ID: 871 050 603

Tuesday April 7, 7:30pm Compline

<https://zoom.us/j/871050603>

Tel : (438) 809 7799, Meeting ID: 871 050 603

Wednesday, April 8, 7:30pm Compline

<https://zoom.us/j/871050603>

Tel : (438) 809 7799, Meeting ID: 871 050 603

Maundy Thursday Liturgy, April 9, 7:30pm

<https://zoom.us/j/871050603>

Tel : (438) 809 7799, Meeting ID: 871 050 603

All Night Prayer Vigil

Good Friday, April 10

2:00pm Good Friday Liturgy

<https://zoom.us/j/354602599>

Tel : (438) 809 7799, Meeting ID: 354 602 599

Holy Saturday, April 11, 7:30pm

The Great Vigil of Easter

<https://zoom.us/j/245734786>

Tel : (438) 809 7799, Meeting ID: 245 734 786

Easter Day, April 12

8:00am BCP service

<https://zoom.us/j/451675690>

Tel : (438) 809 7799, Meeting ID: 451 675 690

9:00am Morning service (French)

<https://zoom.us/j/482887404>

Tel: (438) 809 7799, Meeting ID: 482 887 404

10:30am Morning service

<https://zoom.us/j/553661715>

Tel : (438) 809 7799, Meeting ID: 553661715

LA SEMAINE SAINTE

Cette semaine est la semaine la plus importante de l'année liturgique. La liturgie nous permet de cheminer spirituellement avec Jésus dans sa passion et sa résurrection. Elle invite la communauté à partager et à prier ensemble.

Lundi, le 6 avril, 19h30 Complies

<https://zoom.us/j/871050603>

Tel : (438) 809 7799, Réunion : 871 050 603

Mardi, le 7 avril, 19h30 Complies

<https://zoom.us/j/871050603>

Tel : (438) 809 7799, Réunion : 871 050 603

Mercredi, le 8 avril, 19h30 Complies

<https://zoom.us/j/871050603>

Tel : (438) 809 7799, Réunion : 871 050 603

Jeudi saint, le 9 avril, 19h30

<https://zoom.us/j/871050603>

Tel : (438) 809 7799, Réunion : 871 050 603

Vigile de prière toute la nuit

Vendredi saint, le 10 avril

14h00 La liturgie du Vendredi saint

<https://zoom.us/j/354602599>

Tel : (438) 809 7799, Réunion : 354 602 599

Samedi saint, le 11 avril, 19h30

La grande vigile de Pâques

<https://zoom.us/j/245734786>

Tel : (438) 809 7799, Réunion : 245 734 786

Dimanche de Pâques, le 12 avril

8h00 Service traditionnel (en)

<https://zoom.us/j/451675690>

Tel : (438) 809 7799, Réunion : 451 675 690

9h00 Service du matin

<https://zoom.us/j/482887404>

Tel: (438) 809 7799, Réunion : 482 887 404

10h30 Service du matin

<https://zoom.us/j/553661715>

Tel : (438) 809 7799, Réunion : 553 661 715

<p align="center">Join us in the chat rooms! A way to get together when we are apart.</p>	<p align="center">Rejoignez-nous sur les salons de discussion Une façon de se retrouver quand on est séparé.</p>
<p>MORNING COFFEE Monday – Friday 10 – 11AM</p>	<p>CAFÉ DU MATIN Lundi – Vendredi 10h – 11h</p>
<p>https://zoom.us/j/848242015 Tel : (438) 809 7799 Room ID 848242015</p>	<p>https://zoom.us/j/848242015 Tel : (438) 809 7799 Réunion 848242015</p>
<p>Mondays hosted by Vivian Lewin (mainly in English) Share poetry by favourite authors...or yourself!</p>	<p>Lundi hôte Vivian Lewin (principalement en anglais) Partager vos poésies préférées par vos auteurs préférés... ou vous-même !</p>
<p>Tuesdays hosted by Jane Aitkens (mainly English) Show and Tell about something special or significant in your environment these days.</p>	<p>Mardi hôte Jane Aitkens (principalement en anglais) Montrer et raconter quelque chose de spécial ou de significatif dans votre environnement ces jours-ci.</p>
<p>Wednesday hosted by Jane Aitkens (English only) Digital books & Devices. How to access online books and get more familiar with the devices you are depending on more and more these days.</p>	<p>Mercredi hôte Jane Aitkens (anglais seulement) Livres et appareils numériques. Comment accéder aux livres en ligne et se familiariser avec les appareils dont vous dépendez de plus en plus de nos jours.</p>
<p>Thursday hosted by Bertrand Olivier (Mainly in French) Coffee with the Dean</p>	<p>Jeudi hôte Bertrand Olivier (principalement en français) Café avec le doyen</p>
<p>Friday hosted by Vivian Lewin (mainly in English) Grab your coffee and join in for an informal visit</p>	<p>Vendredi hôte Vivian Lewin (principalement en anglais) Prenez une tasse de café et rendez-vous pour une visite informelle</p>
<p>AFTERNOON TEA Monday – Friday 2:30 – 3 pm.</p>	<p>THÉ DE L'APRÈS-MIDI Lundi - Vendredi de 14h30 à 15h</p>
<p>https://zoom.us/j/561302897 Tel : (438) 809 7799 Room ID 561302897</p>	<p>https://zoom.us/j/561302897 Tel : (438) 809 7799 Réunion 561302897</p>
<p>Monday hosted by Beth Adams (mainly English) Handiwork – let's chat about making things, or things we might want to make! (March 30 and April 6)</p>	<p>Lundi hôte Beth Adams (principalement en anglais) Parlons de la confection de choses que nous faisons, ou de choses que nous pourrions vouloir faire (le 30 mars et 6 avril)</p>
<p>Tuesday hosted by Julia Smith-Brake BYOB – Let's talk about books!</p>	<p>Mardi hôte Julia Smith-Brake (principalement en anglais) BYOB - discutons de livres</p>

<p>Wednesday hosted by Vivian Lewin and Peggy Simpson (mostly English) Food – who doesn't love talking about food!</p>	<p>Mercredi hôte Vivian Lewin et Peggy Simpson (principalement en anglais) La nourriture - qui n'aime pas parler de nourriture !</p>
<p>Thursday hosted by James Selfe How's it going? – an informal check-in</p>	<p>Jeudi hôte (principalement en anglais) Ça va? - un check-in informel</p>
<p>Friday hosted by Charlie Brake (mainly English) Social Justice far and near. (April 3)</p>	<p>Vendredi hôte Charlie Brake (principalement en anglais) La justice sociale de loin et de près. (le 3avril)</p>
<p>PRAYER ROOMS Tuesday (FR) Thursday (EN) 6:30 – 8 pm. https://zoom.us/j/535719868 Tel : (438) 809 7799 Room ID 535719868</p>	<p>SALLES DE PRIÈRE Mardi (FR) Jeudi (EN) 18h30 - 20h https://zoom.us/j/535719868 Tel : (438) 809 7799 Réunion 535719868</p>
<p>BIBLE STUDY Tuesday (EN) 11 am – 12 pm https://zoom.us/j/466222878 Tel : (438) 809 7799 Room ID 466 222 878</p>	<p>ÉTUDE DE LA BIBLE Mardi (EN) 11h – 12h https://zoom.us/j/466222878 Tel : (438) 809 7799 Réunion 466 222 878</p>
<p>COMPLINE Wednesday 8:30 – 9:15 pm https://zoom.us/j/980449693 Tel : (438) 809 7799 Room ID 980 449 693</p>	<p>COMPLIES Mercredi 20h30 - 21h15 https://zoom.us/j/980449693 Tel : (438) 809 7799 Réunion 980 449 693</p>
<p>QUEERSPACE Last Sunday of the month, 12:15 pm https://zoom.us/j/841742422 Tel : (438) 809 7799 Room ID 841 742 422</p>	<p>QUEERSPACE Le dernier dimanche du mois, 12h15 https://zoom.us/j/841742422 Tel : (438) 809 7799 Réunion 841 742 422</p>

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited • Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000 • Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America • Bible Nouvelle français courant : ©2019, Alliance biblique française • Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093 • English Translation of the Psalm © St. Helena Psalter used by permission.